

### Desperate Housewives S01E18

- 1--Previously on Desperate Housewives 《绝望主妇》前情提要
- 2--Is anybody here?有人吗
- 3--There may have been a breakdown in our care.这可能会严重影响到我们的声誉
- 4--You trying to buy us off?你想跟我们私了
- 5--Sometimes if you're not careful...有时 如果你不够小心
- 6--There's this place called Camp Hennessey.有个叫赫尼西的训练营
- 7--I'm not going to any stupid camp for juvenile delinquents.我不去这种少年犯才去的愚蠢训练营
- 8--You don't have a choice.你没得选
- 9--Past mistakes...陈年的错误
- 10--We pulled it out of Rockwater Lake.我们从洛克华德湖里捞上来
- 11--I must have sold several hundred of these just like it.我卖掉了好几百只这样的箱子
- 12--I have a list of customers' names on file.我有一份顾客名单
- 13--will come back to haunt you.就会阴魂不散
- 14--I won't tell anyone.我不会告诉任何人
- 15--I'll keep your secret, dad.我会为你保守秘密 爸爸
- 16--There were many things 加布丽尔·索利斯
- 17--Gabrielle Solis knew for certain.对许多事都确信无疑
- 18--She knew red was her color.她确信红色最衬她
- 19--She knew diamonds went with everything.她确信钻石是百搭
- 20--And she knew men were all the same.她确信男人们骨子里都一样
- 21--But the one thing Gabrielle knew above all else...不过加布丽尔最确信的一件事
- 22--she would never want children.就是她永远都不要孩子
- 23--Unfortunately for Gabrielle,加布丽尔的不幸在于
- 24--her husband Carlos felt differently.她的丈夫卡洛斯可不这么想
- 25--I'm so lucky to have you.我如此幸运能拥有你
- 26--Ok, I'll bite.好 我洗耳恭听
- 27--Why are you so lucky?为什么你如此幸运
- 28--Because...因为
- 29--I don't want to have kids, and you do.我不想要孩子 但你想
- 30--Oh, that.那个啊
- 31--Most men would leave over something like that.绝大部分男人都会因此离开
- 32--And you're still here.而你依然在这
- 33--I'm grateful. I know the sacrifice you're making.我很感激 也明白你作出的牺牲
- 34--There's still a part of me 其实我始终抱有一丝希望
- 35--that's hoping to change your mind.你会改变主意
- 36--Once you had a baby,一旦你有了宝宝
- 37--I think you would love it so much that...我想你会很爱他的
- 38--Honey, it's not gonna happen.亲爱的 那是不会发生的
- 39-- You never know. - No, sometimes you do.-世事难料 -不 这毋庸置疑
- 40--Well, it is a sacrifice.这确实是一种牺牲
- 41--But you're worth it.不过为了你值得
- 42--Yes, Gabrielle Solis knew without a doubt 是的 加布丽尔·索利斯确信无疑
- 43--she didn't want to be a mother.她不想成为一个母亲

- 44--But what she couldn't know was 但她并不知道
- 45--just how much her husband wanted to be a father,她丈夫有多想成为一个父亲
- 46--or that he'd been tampering with 也不知道他破坏她的避孕计划
- 47--her birth control for months...已经数月了
- 48--or that within one week's time...更不知道的是
- 49--she'd be pregnant.一周之内她就会怀孕
- 50--Saturdays on Wisteria Lane belonged to the children,周末的紫藤郡是孩子们的天下
- 51--and while most would spend the day practicing their sports...当大多数孩子在做体育运动
- 52--and riding their bikes...骑自行车
- 53--and jumping their ropes,玩跳绳的时候
- 54--others were no longer engaged in child's play.个别孩子不再沉溺于这些游戏
- 55--Indeed, some children were being forced 事实上 这些孩子不得不
- 56--to grow up very quickly.快快长大 成熟起来
- 57--Sorry to bother you on the weekend.抱歉周末还来打扰你
- 58--We just have a few questions for you.我们有点问题想问你
- 59--About what?关于什么
- 60--12 years ago,12 年前
- 61--your late wife purchased a toy chest.你已故的妻子买过一个玩具箱
- 62--Toy chest?玩具箱
- 63--Yeah, it was about this big, had little dancing bears on it.是 大约这么大 上面绘有跳舞的小熊
- 64--Gosh, I'm sorry.上帝 我不知道有这回事
- 65--The craftsman who makes these chests 制作这种箱子的工匠
- 66--keeps a list of customers.备了一份客户名单
- 67--Apparently, you purchased one in august 1992.名单显示 你在 1992 年 8 月买过一个
- 68--We'd like to know where that chest is now.我们想知道这只箱子现在在哪
- 69--Wow, I, uh... I wish I could help you.我希望能帮上忙
- 70--I don't recall any toy chest.我不记得什么玩具箱
- 71--I remember.我记得
- 72--It had little bears and balloons on it, right?上面有小熊和气球 对吧
- 73--Yes, son, that's right.是的 孩子 没错
- 74--We threw it away when I was little.我们早把它扔了 那时我还很小
- 75--I was standing on it and it busted.我站在上面把它踩坏了
- 76--- Remember, dad? - Vaguely.-有印象吗 爸爸 -很模糊
- 77--I guess that's all, then.那就行 我们知道了
- 78--Thank you both for your time.耽误二位时间了 谢谢
- 79--Hey. What's the deal with this chest, anyway?不过这箱子有什么问题吗
- 80--One just like you had washed up on Torch Lake.有一只被冲上了火炬湖的岸边
- 81--- Had a woman in it. - A woman?-里面有个女人 -女人
- 82--She was all chopped up.她被碎尸了
- 83--Obviously, we need to talk.显然 我们得谈谈
- 84--You lied to me. You said it was a man in the box.你骗了我 你说里面是个男人
- 85--No, I didn't lie.不 我没骗你
- 86--The policeman said it was a woman's body.警察说是个女人的尸体
- 87--Of course you were lying.当然是你在撒谎
- 88--I told you 我说过

- 89--a private detective had come to take you away from us.一个私家侦探想把你从我们身边带走
- 90--I never said it was a man.我从没说过那是个男人
- 91--- You didn't? - No.-你没说过吗 -没有
- 92--- I-I thought that... - No.-我以为 -别乱想了
- 93--Stop. Please stop.等等 请你别说了
- 94--I know you're lying to me, ok? I know that you're lying.我知道你在骗我 我知道你在撒谎
- 95--For the last time,我发誓
- 96--someone came and tried to take you away from us.是有人想从我们身边带走你
- 97--Yes, a woman. A woman came.没错 一个女人 一个女人来过
- 98--Yes, she tried to steal you 没错 她企图偷走你
- 99--from the only family that you'd ever really known.从你唯一熟悉的这个家
- 100--And we couldn't let that happen, and we didn't.我们不能让它发生 我们也做到了
- 101--And that...所以这
- 102---...is the truth.就是事实
- 103--We can't cancel now. It's two days away.我们不能反悔 只剩两天了
- 104--Rex, I'm not going. That's all there is to it.雷克斯 我不会去 就这样
- 105--Counseling is part of the treatment at Camp Hennessey.咨询辅导是赫尼西营治疗课程的一部分
- 106--You knew that.你知道的
- 107--Nowhere in that brochure did it say 手册里没有说
- 108--that we were expected to attend.我们也得出席
- 109--What's Andrew going to think if you don't show up?要是你不去 安德鲁会怎么想
- 110--Well, I am making him this care package.我准备了这个爱心包裹
- 111--I mean, he'll know that I'm thinking about him.他会明白我在想着他
- 112--Why are you putting in lemon squares?你为什么把柠檬小方放进去
- 113--They told us not to send him sweets.他们说了不能给他带甜点
- 114--I don't understand why.我不明白为什么
- 115--I guess they feel baked goods from mom 我猜是他们觉得妈妈做烤的糕点
- 116--undercut the boot camp experience.会削弱训练营地的体验
- 117--Fine, I won't send them,好吧 我把它们拿出来
- 118--but I think it's a stupid rule.但我认为这是条愚蠢的规定
- 119--So are you going to this thing or not?那你去还是不去
- 120--- No. - Why?-不去 -为什么
- 121--Because the minute I get there, Andrew will start...因为我一到那 安德鲁就会开始
- 122---...attacking me for abandoning him.责怪我抛弃他
- 123--And I don't want to hear it.我不想听
- 124--There's no reason to feel guilty, you know.你没有理由觉得内疚
- 125--You did everything you could for him.你为他做了所能做的一切
- 126--I don't feel guilty.我没觉得内疚
- 127--Ok.好吧
- 128--Please, Christy.拜托 克里斯蒂
- 129--There's no way I can get another babysitter this late in the day.这么晚我找不到别人来做保姆了
- 130--- Parker, knock it off. - No.-帕克 别弄了 -不
- 131--Because I'm having drinks with friends I used to work with,因为我要跟以前的同事出去喝两杯
- 132--and they never called, and if I blow them off,我们很久没联络了 如果我放他们鸽子

- 133--that's it... I'm dead to them.那么 我跟他们就玩完了
- 134--No, I can't call Patty Binks.不 我不能找帕蒂·宾克斯
- 135--Because she steals things.因为她是个惯偷
- 136--Damn it, Christy, you're 13 years old.该死 克里斯蒂 你才 13 岁
- 137--You got a lot of trips to the mall ahead of you.你将来还有大把时间可以逛街
- 138--Ok, ok, I'm sorry.好好 我错了
- 139--I'm sorry I raised my voice.抱歉朝你大声嚷嚷
- 140--I'm calm.我会冷静
- 141--So I'm starting to think that this is about money.是不是钱的问题
- 142--So what is it that would make it worth your while?多少钱才能请你来呢
- 143--A hundred! That's extortion.100 块 那简直是敲诈
- 144--There's no way in hell that I'm gonna...没门 我不会
- 145--Hello?喂
- 146--Hello?喂
- 147--Parker, I swear, I will spank you. Knock it off.帕克 再不停手我要打你屁股了
- 148--Hi, Mrs. Binks. Is Patty there? Thank you.宾克斯夫人 帕蒂在吗 谢谢
- 149--Hi, honey. I'm back.亲爱的 我回来了
- 150--Hey, sweetie.宝贝儿
- 151--This is Mr. Steinberg, the attorney from the hospital.这位是斯坦伯格先生 医院的律师
- 152--Oh, have we met?我们见过吗
- 153--Yes, Mrs. Solis. We've met.是的 索利斯夫人 我们见过
- 154--Don't you remember?难道你不记得了
- 155--It was after mama died.妈妈死后
- 156--Apparently the hospital was negligent 很明显是医院的失职
- 157--and agreed to a 7-figure settlement check,他们愿意偿付一笔 7 位数的和解金
- 158--a check I was never told about.一笔我根本不知道的钱
- 159--Oh, that.那个啊
- 160--I...我...
- 161--- Mr. Steinberg... - I was just leaving.-斯坦伯格先生 -我正要走
- 162--- What were you thinking?! - Wait, just let me explain...-你在想什么 -等等 听我解释
- 163--No, why the hell didn't you tell me?!不 你居然不告诉我
- 164--Because I couldn't trust you to make the right decision.因为我不相信你能做出正确的决定
- 165--The right decision was to use that money for my lawyers!正确的决定就是用这笔钱去付我的律师费
- 166--We could have fought the indictment,这样就能打赢官司
- 167--and then I wouldn't have had to take the plea bargain!那我就不用接受认罪协议书
- 168--If you didn't take the plea deal,如果你不接受认罪协议
- 169--the government would have seized the settlement.政府会纠缠不休的
- 170--We could have fought that in court.那我们就继续打官司
- 171--Exactly,and then you would have blown all the money on the lawyers.是 然后你就会把所有的钱都付给律师
- 172--Who cares?!管他呢
- 173--If there was a chance didn't have to go to jail.只要有机会不用去坐牢
- 174--You had Laotian convicts 你让老挝的囚犯以每小时
- 175--sewing casual wear for two cents an hour.两分钱的工钱为你缝制休闲服

- 176--Don't you think you deserve a time-out?你不觉得你罪有应得吗
- 177--Eight months. Thanks to you,8 个月 我谢谢你
- 178--I'm going away for eight months.我要坐 8 个月的牢
- 179--And when you get out,等你出来时再谢我
- 180--we're going to have money to start over with thanks to me.多亏了我才有资金东山再起
- 181--You know, once you calm down,你冷静下来之后
- 182--you're gonna realize I did the right thing,就会认识到我做了正确的决定
- 183--and when that happens, I'd appreciate an apology.到那时 我会欣然接受你的道歉
- 184--Grandma's here.外婆来了
- 185--Now, that is just perfect.这下可好
- 186--Stay put.待屋里
- 187--- I am so sorry! - Hey, mom.-真对不起 -妈妈
- 188--Oh, hey, Susie.苏珊
- 189--- I goofed. - What happened?-我搞砸了 -发生什么了
- 190--Oh, you know me. No depth perception whatsoever.你了解我 没有任何距离感
- 191--I'm stunned they even issued me a license.真奇怪他们居然肯给我发驾驶执照
- 192--So, you're Susan's mom.你是苏珊的妈妈
- 193--Yeah.是的
- 194--I'm Sophie Bremmer. And you are?我是苏菲·布雷默 你叫什么名字
- 195--Mike Delfino.麦克·德尔非诺
- 196--You're Mike?! Oh, my god!你就是麦克 天哪
- 197--Susan's told me so much about you!苏珊经常说起你
- 198--Well, don't just stand there. Give me a hug!别这么站着 来抱一个
- 199--Mom. Uh... Mike and I aren't... together anymore.妈妈 麦克和我 已经分手了
- 200--Oh! Sorry.对不起
- 201--I guess I just made this pretty awkward, huh?看来我把情况搞得很尴尬
- 202--Yeah, you... You really did.是的 确实如此
- 203--So let's just call the insurance company.那我们给保险公司打电话吧
- 204--Ok.好
- 205--Well... It's nice meeting you anyway, Mike.不管怎样 很高兴见到你 麦克
- 206--You too. I never would've guessed you were Susan's mom.我也是 真想不到你居然是苏珊的妈妈
- 207--I know. I look too young.我明白 我看起来太年轻了
- 208--I got pregnant when I was a tiny teenager.我怀孕时才十几岁
- 209--Ok...行了
- 210--It was the first time I got drunk, ever.那是我第一次喝醉
- 211--- Can you believe it? - Let's go.-难以置信吧 -咱们走吧
- 212--Her father was a marine.她爸爸是个水兵
- 213--Afterwards, he gave me three of his medals.事后 他把他的 3 枚奖章给了我
- 214--- Mom! - What?-妈妈 -怎么啦
- 215--Let's just go inside and call the insurance company.我们进去给保险公司打电话吧
- 216--Oh, right.对
- 217--What are you smiling about?你在笑什么
- 218--I used to have all these questions about 我以前一直很纳闷
- 219--how you got to be the way you are.你为什么会是这样一个人

- 220--They were all just answered.现在我完全明白了
- 221--What's going on?有什么事吗
- 222--My babysitter cancelled.保姆放我鸽子
- 223--Lynette, I'm so swamped today.勒奈特 我今天真是乱成一团
- 224--My house is a mess and I've got millions of errands to run.家里乱七八糟 还有好多事得做
- 225--Please hear me out. This is important.先听我说完 这事很重要
- 226--Today, I have a chance to rejoin the human race 今天我有个回归社会的机会
- 227--for a few hours.就几个小时
- 228--There are actual adults waiting for me with Margaritas.已经有人端着鸡尾酒在等我了
- 229--Look, I'm in a dress. I have make-up on.瞧 我穿了裙子 还化了妆
- 230--If it were any other day.可今天真的不行
- 231--Oh, for god's sakes, Bree, I'm wearing pantyhose.看在上帝面上 布里 我还穿了连裤袜
- 232--- Bring them in. - Thank you, thank you.-让他们进来吧 -非常感谢
- 233--Ok, in you go.你们进去吧
- 234--Then the police showed me his mug shot.然后警察就给我看了他的入案照片
- 235--- No! - Yes.-不会吧 -是的
- 236--Mike served time for selling drugs and manslaughter.麦克因为贩毒和过失杀人蹲过监狱
- 237--- I can't believe it. - Well, it's true.-我简直不敢相信 -那是真的
- 238--- He has such nice manners. You know? - I know.-他那么有风度 你明白吗 -我明白
- 239--Susie, I don't want you worrying too much about this Mike thing.苏珊 我不希望你为麦克的事过于烦恼
- 240--The right man will come along. Just give it time.耐心一些 真命天子总会来的
- 241--I think I would have given up entirely 要不是因为想到你和莫蒂
- 242--if it weren't for you and Morty.我早就彻底死心了
- 243--- Morty? - Yeah, you know.-莫蒂吗 -是啊
- 244--It's the third time around for both of you 这已经是你们双方的第三次婚姻
- 245--and you're really clicking.你们非常情投意合
- 246--Oh. It gives me hope.那给了我希望
- 247--- What's wrong? - Nothing, nothing. Um...-怎么啦 -没什么
- 248--I'm just... I'm tired.我只是 有点累
- 249--You're not tired. You took a nap. What is it?你不累 你睡过午觉了 怎么啦
- 250--- I left Morty. - What?! Why?-我离开莫蒂了 -什么 为什么
- 251--Because he shoved me.因为他推了我
- 252--Morty? No!莫蒂 不可能
- 253--You think I'm lying? Fine!你以为我在撒谎吗 拜托
- 254--- Why would he shove you? - Because I confronted him.-他为什么要推你 -因为我对他直说了
- 255--About how much time he's spending 他在那该死的煎饼店
- 256--at that damned pancake restaurant.花了太多时间
- 257--If that's where he's really been.假设他真在那的话
- 258--Oh, you can't be serious. Morty?你一定是在开玩笑 莫蒂
- 259--You think men his age don't have needs?你以为他这个年龄的男人就没需求吗
- 260--You should see the waitresses he hires.你真该看看他雇的女招待
- 261--Every year, they get younger and younger.一年比一年年轻
- 262--Maybe you just feel that way because 你那么想也许只是因为
- 263--every year you get older and older.你一年比一年老

- 264--- That's a horrible thing to say. - I'm sorry.-你怎么能这么说 -对不起
- 265--- I'm not that old. - I said I was sorry.-我没那么老 -我说了对不起
- 266--People think we're sisters.人家还以为咱俩是姐妹
- 267--That's 'cause you tell them that.那是因为你告诉他们这么说
- 268--One time. You've gotta let go of that.就一次 你得忽略那次
- 269--Ok, look. I am just saying 瞧 我想说的是
- 270--that I don't think morty cheated on you.我认为莫蒂不会背叛你
- 271--Well, he did shove me.他的确推了我
- 272--And the least you can do is be supportive.你至少该表现得支持我一些
- 273--You're right. You're right.说得对 没错
- 274--- He also threw a book at me. - Oh, come on!-他还朝我扔了本书 -拜托
- 275--I mean... he shouldn't have done that.我是说 他不该这样
- 276--Huh. Thank you.谢谢
- 277--Porter, honey, those cookies are hot.波特 宝贝 饼干还是烫的
- 278--Wait a few minutes and I'll give you one, ok?等几分钟我就给你吃 好吗
- 279--You know, pictures are prettier 你们知道吗 如果把颜色涂在边线里
- 280--if you color inside the lines.图画会更美
- 281--Well, art is subjective.好吧 艺术是主观的
- 282--- Porter! What did I tell you? - But I'm hungry.-波特 我说什么来着 -可我饿了
- 283--Then I will fix you 那我先给你
- 284--a very nice bowl of peaches and cottage cheese.一碗好吃的桃子和脱脂芝士吧
- 285--- Ew! Barf! - Don't be common, young man.-不好吃 -别耍滑头 小家伙
- 286--Come on. If you play with those cookies one more time,来 你要是再拿饼干当玩具
- 287--I'm gonna have to spank you.我就要打你的屁股
- 288--- We don't get spanked. - Really?-我们不会被打屁股 -真的吗
- 289--Mommy always says she's gonna but she never does.妈妈总是那么说 但从来没打过
- 290--Well, I am not your mommy.我可不是你们的妈妈
- 291--And if you misbehave in my house,如果你们在我家里不乖
- 292--you will get spanked.就要被打屁股
- 293--So be good.所以乖乖的
- 294--- It was an accident. - Porter, I warned you.-我不是故意的 -波特 我警告过你
- 295--I'm sorry. I'll be good.对不起 我会乖乖的
- 296--Those cookies were made from scratch.这些饼干是辛辛苦苦做的
- 297--Your fate is sealed.你该挨打了
- 298--Come here.过来
- 299--No, no!不 不
- 300--What's that?那是什么
- 301--It's called a post-nuptial agreement.这叫婚后协议
- 302--It's a legal document...是一种法律协议
- 303--I know what a post-nup is.我知道什么是婚后协议
- 304--What is it doing on my coffee table?为什么它会出现在我的茶几上
- 305--I can forgive that stunt 我可以原谅你
- 306--you pulled with the settlement check,在和解金上耍的花招
- 307--If I'm sure you'll really be around when I get out of jail.只要确信我出狱时你还在我身边
- 308--And the post-nup changes the terms of the pre-nup, so...婚后协议改变了婚前协议的条款 所

以

- 309--So if you try and divorce me while I'm gone...所以如果你想趁我不在时跟我离婚
- 310--...you get nothing.你就什么也得不到
- 311--You don't trust me?你不信任我
- 312--- I'm afraid not. - Well, that's too bad.-恐怕是这样 -那可真糟
- 313--Because I'm not signing that piece of paper.因为我不会签
- 314--You're a very beautiful woman, Gabrielle.你是个很美的女人 加布丽尔
- 315--But... you're not very bright.不过 你不够聪明
- 316--If you don't sign it,如果你不签
- 317--I'll pull the plug on the settlement agreement, divorce you,我就会取消和解协议 跟你离婚
- 318--and then you get what amounts to 然后你就会分到
- 319--about 50% of our current savings,我们目前存款的一半
- 320--which is basically nothing.金额几乎为零
- 321--So what do you expect to happen right now, Carlos?那你现在想怎样 卡洛斯
- 322--I'll sign the paper and jump right back into your arms?我会签了协议然后跳进你怀里吗
- 323--It doesn't mean that I don't love you.那不意味着我不爱你
- 324--You know I think you're the perfect woman.你知道在我心目中你有多么完美
- 325--Oh, but I'm not. I have flaws.但我并不完美 我有缺点
- 326--Flaws?缺点
- 327--I'll give you an example.给你举个例子吧
- 328--Remember the time when you were in jail 还记得上次你在监狱时
- 329--and you told me about your secret compartment 告诉我的秘密隔间
- 330--and you told me to burn the papers that I found in there?你还让我把里面的文件都烧了吗
- 331--Well, me being pretty and therefore stupid,因为我胸大无脑
- 332--I forgot.我给忘了
- 333--You didn't burn the papers.你没烧那些文件
- 334--Worse. I read them.更糟 我还看了那些文件
- 335--- Ok, ok... - You have some nerve talking to me about trust-好 -你在开曼群岛开了个秘密账户
- 336--when you have a secret bank account in the Cayman Islands!还有脸跟我谈什么信任
- 337--- That was a safety net for both of us. - I'll bet.-那是我为咱俩准备的安全网 -我敢打赌
- 338--- Have you told anyone about this? - No, but I could.-你没跟别人说起过吧 -没有 但我能
- 339--Isn't that why the prosecution 那是不是控方
- 340--didn't have a case against you?没法起诉你的原因
- 341--They couldn't find the profits you made.他们查不到你赚的钱在哪
- 342--So if I were you, I wouldn't mention the words 所以如果我是你 我会绝口不提
- 343--divorce, trust, or post-nup ever again.离婚 信任 婚后协议什么的
- 344--You don't wanna piss me off.你别惹我
- 345--I know, baby. It hurts to lose.我明白 宝贝 失去是痛苦的
- 346--Ante up.预付
- 347--Well, look at me!看看我
- 348--Finally in on one of your legendary poker parties.终于参加了传说中的扑克聚会
- 349--Susan's always telling me how much fun you have.苏珊老是跟我说你们玩得多么开心
- 350--The rules are simple. We play for cash,规则很简单 我们赌现金
- 351--the dealer picks the game,庄家选择游戏
- 352--and unsubstantiated gossip is encouraged.然后就开始无边无际的闲聊

- 353--Bree, thanks again for watching my boys.布里 再次感谢你帮忙照看我的孩子
- 354--They weren't too much to handle?他们是不是很难管
- 355--We had a wonderful time.我们过得很开心
- 356--Although I think Porter had a little less fun.不过 波特可能不太开心
- 357--Ok, I'll bet.好了 我下注了
- 358--So, Sophie,苏菲
- 359--Susan says you're going to the Spa tomorrow.听苏珊说你俩明天要去做水疗
- 360--Is it an all-day thing?是一整天的吗
- 361--What do you mean, Porter had less fun?波特玩得不尽兴是什么意思
- 362--I'll raise.我加注
- 363--He misbehaved, so I had to punish him.他不听话 所以我惩罚了他
- 364--Yes, Susan is treating me to an entire day of...没错 苏珊说要带我去享受一整天
- 365--When you say punishment, what exactly are we talking about?你所谓的惩罚 具体指什么
- 366--Oh, I had to spank him.我打了他的屁股
- 367--Ok, I will re-raise.好了 我也要加注
- 368--You spanked my son?你居然打我儿子的屁股
- 369--Las Brisas Spa.微风水疗馆
- 370--Yup, that's where we're going.我们就是要去那里
- 371--Lynette, is there a problem?这有什么问题吗 勒奈特
- 372--Tom and I don't believe in hitting our kids.汤姆和我从不打小孩
- 373--Sorry, I didn't know.抱歉 我真的不知道
- 374--It won't happen again.不会再发生了
- 375--Of course, I'm somewhat surprised you don't spank them.不过你居然都不打他们 让我很吃惊
- 376--Everybody knows they're a little bit...大家都知道 小孩子有时会
- 377--out of control.过于顽皮
- 378--Wow, I am dragging today.我今天好累啊
- 379--Shall we put on another pot of coffee?我们再煮一壶咖啡吧
- 380--Yeah, I'll do it.我去就行了
- 381--I'll... I'll fold.我不跟
- 382--Yeah, you're right, Bree.没错 布里
- 383--I've got a lot to learn about parenting.在教育孩子的问题上我还有很多要学
- 384--I feel so blessed to be getting sage advice 能从你这样贤惠的母亲身上
- 385--from an impeccable mother like you.学到东西 我感到很荣幸
- 386--Your kids turned out perfect, if you don't count Andrew.除了安德鲁 你的孩子都很完美
- 387--Where is he, again?他到底去哪了
- 388--Some kind of a boot camp for juvenile delinquents?不会是在少年犯劳教所吧
- 389--Ok, girls.好了 姑娘们
- 390--I never said I was perfect.我从来没说过我是完美的
- 391--Honey, nobody's blaming you.亲爱的 没有人责怪你
- 392--The hell I'm not.我就是在责怪她
- 393--Lynette...勒奈特
- 394--If you will excuse me.不好意思 失陪了
- 395--Lynette, will you go after her?勒奈特你不去追她回来吗
- 396--She spanked my son.她打我儿子
- 397--I'm not apologizing.我不会去道歉的

- 398--Usually, poker is more fun than this.平时玩扑克比今天有意思多了
- 399--So help me, if you don't back me up on this, I will lose it.如果你不站在我这边 我肯定会输的
- 400--Yes, Bree shouldn't have spanked Porter.没错 布里不应该打波特
- 401--But it's not like she hurt him.但是她并没有伤害他
- 402--That is not the point.那不是重点
- 403--You don't spank other people's children.要是你肯定不会打别人家的小孩
- 404--He was misbehaving. She had to do something.他不听话 她总得做点什么
- 405--But make no mistake, she definitely crossed the line.可她确实做得有点过分
- 406--Damn right.她太过分了
- 407--She could've tried something else, like a time-out,她怎么不试试别的方法 比如暂停游戏
- 408--or she could've simply threatened to spank him.或者只是威胁说要打他
- 409--Yeah, 'cause that works out so well when we do it.是啊 我们用这招就挺管用
- 410--It does work. It does work most of the time.当然管用 多数时候都管用的
- 411--It used to work.以前是有用
- 412--They've figured out it's an empty threat.可他们已经知道我们只是虚张声势而已
- 413--They're onto us.他们已经摸透我们的把戏了
- 414--My mom used to beat the hell out of my sisters and me,我妈以前总是狠狠地打我和妹妹
- 415--and I won't do it.我可不会那么做
- 416--I will not become my mother.我不要变成我妈那样
- 417--Fine.好吧
- 418--But the boys are getting older and smarter.可孩子们会长大 变得越发聪明
- 419--And eventually, believe me,到后来 相信我
- 420--They'll figure out that they outnumber us and then...他们会意识到自己能在数量上压倒我们
- 421--we're screwed.到那时我们就杯具了
- 422--Exactly.没错
- 423--Excuse me, Zachary.麻烦你一下 扎克
- 424--Would you mind helping me with these bags?能帮我提下这些袋子吗
- 425--There's some banana bread in it for you if you do.要是你来帮忙 我给你些香蕉面包
- 426--Uh, yeah, sure.好的 没问题
- 427--Mm. This is really good, Mrs. Tillman. Thanks a lot.蒂尔曼太太这真好吃 谢谢
- 428--You're welcome, Zachary.不客气 扎克
- 429--I've never been in Mrs. Huber's house before.我以前从来没来过胡博太太家
- 430--Obviously you haven't missed much.显然你没有错过太多东西
- 431--This is the place where good taste goes to die.这房子的布置毫无美感
- 432--So, I heard you and your father arguing the other day.那天我听到你跟你爸爸吵架了
- 433--- Everything all right at home? - Yeah.-家里没什么事吧 -没事
- 434--We just have... problems, sometimes.我们偶尔有些小摩擦
- 435--I bet you miss your mother.我猜你很想念你母亲
- 436--I'm sure things were... different when she was alive.如果她活着 家里就不一样了
- 437--Such a warm, loving woman.她是那么温柔又亲切
- 438--You...你
- 439--...knew my mother?认识我妈妈
- 440--Yup. Years ago, in Utah.很多年以前 在犹他
- 441--We worked together.我们一起工作过
- 442--- I didn't know that. - It's true.-我不知道这个 -是真的

- 443--In fact...其实
- 444---...I'll tell you a secret.告诉你一个秘密
- 445--I once met you when you were a little baby.你很小的时候我就见过你
- 446--Really?真的吗
- 447--Your mother loved you so much, Zachary.扎克 你妈妈拿你当心肝宝贝
- 448--Of all the things I remember,在我所记得关于她的事情里
- 449--I remember that the most.这一点记忆犹新
- 450--You wanna know what else I remember?知道我还记得什么吗
- 451--How lovely your original name was.你以前的名字是那么可爱
- 452--Dana?是丹娜吗
- 453--Isn't this nice?真是太好了
- 454--Just the two of us girls hanging out,就我们两个女生
- 455--getting pretty.一起变得美美的
- 456--- Oh, thank you. - My pleasure.-都得感谢你 -很荣幸
- 457--So, I was thinking maybe you should call Morty.我觉得你应该给莫蒂打个电话
- 458--You know, get started working things out?总得慢慢化解矛盾吧
- 459--Why work things out with a man who abuses me?我为什么要跟虐待我的男人复合
- 460--You don't have to gasp. My mother exaggerates.别惊讶 我母亲说话比较夸张
- 461--She won't be happy till I have bruises.我不被打到淤青她是不会甘心的
- 462--Um, can we just focus? What I want to know is,别跑题好吗 我是想知道
- 463--have you thought about 你有没有认真想过
- 464--what's going to happen if you don't go back to Morty?要是你不回莫蒂身边会怎样
- 465--What do you mean?你指是什么
- 466--Well, you don't have a place to live,你没地方住
- 467--you don't like to work,不想去工作
- 468--you didn't want to marry Morty 又不肯嫁给莫蒂
- 469--so he doesn't have to pay you alimony.那么他不就必给你生活费
- 470--If you don't go back to this man 如果你不想回到这个
- 471--who allegedly shoved you once in five years,五年来只推过你一下的男人身边
- 472--what are your options?你还有别的选择吗
- 473--I thought I could live with you.我可以跟你一起住啊
- 474--What?!什么
- 475--Oh, god! Are you all right?!天哪 你还好吧
- 476--- Get away! - I'm so sorry.-走开 -太对不起了
- 477--I was startled.我刚才被吓到了
- 478--Here, lean your head back.好了 把头抬起来
- 479--I'm not saying permanently,我又没说一直住在那里
- 480--just a couple of years.只是住几年而已
- 481--You broke my nose.你把我鼻子踢坏了
- 482--No, it's just banged a little.不不 只是撞了一下
- 483--Till I get back on my feet.直到我能自力更生
- 484--Can we talk about this later?我们晚点再谈这事好吗
- 485--Should we call 911?要叫救护车吗
- 486--It's just a nosebleed. She's fine.只是鼻子出血 她没事
- 487--I thought you'd be excited by the idea.我以为你听到会很高兴

- 488--It's not that I'm not excited.我不是不高兴
- 489--I'm not stupid, Susan.苏珊 我不是傻瓜
- 490--It's obvious you don't want me here.很明显 你不愿意我跟你住
- 491--No, that's not true! Mom, don't go!没有 不是这样的 别走妈妈
- 492--Mom, come back!妈 回来
- 493--You know, I need to...我得去...
- 494--- We're good, right? - Just go.-你没事了吧 -快走吧
- 495--Why aren't you dressed yet?你怎么还没换衣服
- 496--I wanted to wear Andrew's favorite color 我想挑件安德鲁最喜欢的颜色
- 497--and then I realized that...但是我发现
- 498---...I don't know what it is.我不知道他喜欢什么颜色
- 499--Honey, I think the fact you decided to come 亲爱的 我觉得你去看他
- 500--at all will make him happy.他就应该很开心了
- 501--Yours is blue.你喜欢蓝色
- 502--Danielle loves pink.丹妮尔喜欢粉色
- 503--And I have no idea what my own son's favorite color is.可儿子喜欢什么颜色我完全不知道
- 504--I'm telling you, it doesn't matter.我跟你说 这不重要
- 505--How can you say that?你怎么能这么说
- 506--- Of course it matters. - Bree...-这当然重要 -布里
- 507--That is a good mother.知道这些才算个好母亲
- 508--Someone who knows their child inside and out 妈妈应该了解孩子的一切
- 509--so that if they get in trouble,当他们遇到麻烦的时候
- 510--they know what to do.妈妈们才能知道该怎么办
- 511--I don't know him well enough.我不够了解他
- 512--You are a good mother.你是个好母亲
- 513--Brown or green? I... just don't know.是棕色 还是绿色 我不知道
- 514--I'm gonna wait in the car.我去车里等你
- 515--Whenever you're ready.你慢慢来 别着急
- 516--Green.绿色
- 517--I'll go with the green. Everybody loves green.我穿绿色 大家都喜欢绿色
- 518--I told you. I'm not signing this.我说过了 我是不会签的
- 519--Oh, I think you are.我想你会的
- 520--Because if you don't, I will divorce you.你要是不签 我就跟你离婚
- 521--Then I'll go to the police.那么我就去找警察
- 522--And tell them what?跟他们说什么
- 523--There's a secret bank account 说我在开曼群岛
- 524--in the Cayman Islands that no longer exists?有个不存在的秘密银行账户吗
- 525--- You moved the money? - Of course I moved the money.-你把钱挪走了 -当然挪走了
- 526--That was risky.那太危险了
- 527--I mean, the feds are watching you right now.那些探员都在监视着你呢
- 528--I had to do something.我得做点什么
- 529--I couldn't just let you make a fool out of me.这样你才不能把我耍得团团转
- 530--Oh! stop, Carlos, stop it!住手卡洛斯 住手
- 531--- Put me down! - Ok.-放我下来 -好啊
- 532--Put me down!放我下来

- 533--Let me go!松开我
- 534--Stop! You're hurting me, Carlos!住手 你弄疼我了 卡洛斯
- 535--Sign it.签名
- 536--Sign it!签啊
- 537--I know, baby.我知道 宝贝
- 538--It hurts to lose.失去的滋味很痛苦
- 539--Mr. and Mrs. Van de Kamp?是范德坎普夫妇吗
- 540--Uh, yes. Is it our turn?是的 轮到我们的了吗
- 541--Well, uh, sort of. Andrew's waiting inside but, uh...是 安德鲁在里面等着 不过...
- 542--What's wrong?怎么了
- 543--Well, he said he won't go forward with the session if...他说如果他母亲在场
- 544--his mother's involved.他就拒绝参加会谈
- 545--He only wants to talk to his dad.他只想和他父亲说话
- 546--We drove 200 miles to be here today.我们今天开了 200 英里的车来这儿
- 547--This is unacceptable.这简直不可理喻
- 548--Yeah, I share your frustration.我明白你很恼火
- 549--To hell with him, then. We're going home.管他呢 我们回家
- 550--- No. - I'm not gonna let him insult you like this.-不要 -我不容许他对你如此无礼
- 551--He blames me for his being here.他怨我送他来这里
- 552--He blames me for everything.怨我做的一切
- 553--And he's probably right.何况他说说不定没错
- 554--Any mistakes made were made by both of us.就算有错 也是我们俩共同犯的
- 555--One of us should go talk to him, see how he is.得有一个人跟他聊聊 看看他好不好
- 556--I'm OK.我没事的
- 557--- Are you sure? - Yeah, I'm fine.-你确定吗 -确定 我没事
- 558--Right this way.这边走
- 559--Mom! Mom!妈妈 妈妈
- 560--I'm coming. What is it? Why aren't you guys brushing your teeth?来了 什么事 你们怎么不刷牙
- 561--Perk, what happened?帕克 怎么回事
- 562--Porter pushed me and it fell in.波特推我 它就掉进去了
- 563--- He pushed me first. - Can I flush it?-他先推我的 -我可以把它冲下去吗
- 564--No, no, I'll fish it out later.不行 我一会儿把它捞出来
- 565--You're off the hook tonight 今晚就放你一马
- 566--but not you two, so start brushing.不过你们俩 赶紧刷牙
- 567--Preston, did you not hear me?普雷斯顿 你没听见吗
- 568--I said start brushing your teeth.我说快点刷牙
- 569--What are you doing?你要干吗
- 570--Don't you dare.你敢扔试试
- 571--Do it! Do it!扔呀 扔呀
- 572--Don't listen to them.别听他们的
- 573--Back away from the toilet and no one gets hurt.离马桶远点 我们就相安无事
- 574--Do it! Do it!扔呀 扔呀
- 575--I mean it this time. These are not just words.我这回是当真的 不要当耳边风
- 576--Do it! Do it!扔呀 扔呀

- 577--If you do this, so help me...你要是扔了 我保证
- 578--Hearing the hollowness of her own voice,听见自己的声音如此没有份量
- 579--Lynette realized that it was time to get one step ahead.勒奈特意识到是时候先发制人了
- 580--Do it! Do it!扔呀 扔呀
- 581--I will walk you over to Mrs. Van de Kamp's 我要带你们去范德坎普太太家
- 582--and we all know what happens when she gets mad.我们都知道她发火时会怎么样
- 583--Now...现在
- 584--Go brush your teeth. I want 'em to sparkle. Go on.去刷牙 刷刷干净 快点
- 585--Sorry you had to bring your kid back.真遗憾你又得把你儿子送来
- 586--What happened this time?这次又怎么了
- 587--A couple of months back,几个月前
- 588--I caught Tug going through my purse.我抓到图格翻我的钱包
- 589--Oh, I hate when they do that.我最讨厌他们做这种事
- 590--Was he looking for weed or money?他是在找烟还是钱
- 591--Who knows at this point?现在谁还知道
- 592--Anyway, I'd knocked a couple back and things got heated.我那天喝多了 事情一发不可收拾
- 593--Pretty soon we're both screaming,没过多久 我们就开始大声对骂
- 594--throwing stuff round the apartment.在房间里互摔东西
- 595--Next thing you kown, lady upstairs calls the cops.接着 楼上的小姐报了警
- 596--Oh, give me a break.行了 让我歇歇
- 597--So, now I got some social worker 所以 现在有个社工
- 598--trying to tell me how to raise my boy.想教我怎么养我儿子
- 599--Kids! boy, if I knew then what I know now,小孩 尤其是男孩 要是早知如此
- 600--I would've had that hysterectomy 20 years ago.我 20 年前就该把子宫切除了
- 601--- Uh, Bree... - Don't get up. I'll be quick.-布里 -别起来 我说完就走
- 602--Andrew, all any parent can do is provide their child 安德鲁 任何父母为了让自己孩子
- 603--with the tools to succeed in life.人生有所建树 所能提供的东西
- 604--Education, love, a good clean, safe home.包括教育 爱 整洁安全的家
- 605--I've given you those things and I'm through feeling guilty.我都给你了 我受够了对你充满负罪感
- 606--If you wanna piss your life away 你要是想自暴自弃
- 607--and blame it on how horrible things are at home, go ahead.还怪罪到家人 随便你
- 608--But I want it stated for the record 我是个好母亲 我尽责了
- 609--that I'm a good mother. Do you hear me?别破坏我的名声 你听到了没
- 610--I am a good mother.我是个好母亲
- 611--Bree...布里
- 612--Andrew just told me he thinks he might be gay.安德鲁刚跟我说他觉得他可能是同志
- 613--What?!什么
- 614--That's why he wanted me to come in first.所以他才想让我先进来
- 615--He thought I could take it better.他觉得我更容易接受
- 616--Well, he was right. I will be waiting in the car.他想得没错 我在车里等着
- 617--Mrs. Solis. What are you doing here?索利斯夫人 你来这儿干什么
- 618--- Ok. - Are your roommates here?-没事吧 -你室友在吗
- 619--No.不在
- 620--- Are you ok? - Yeah.-你没事吧 -没有

- 621--- What's this? - That? Uh...-这怎么回事 -这是...
- 622--Carlos just got a little rough. Made me sign some papers.卡洛斯有点粗暴 逼我签一些文件
- 623--He hurt you?他竟然伤害你
- 624--- What are you doing? - I'll take care of this.-你要干什么 -交给我处理
- 625--- You are not gonna do anything. - We can't let him get away with it.-你什么也别做 -不能就这么放过他
- 626--Look, if you really wanna get back at him, then kiss me.要是你真的想报复他 吻我
- 627--- How's that gonna help? - Because...-这有什么用 -因为...
- 628--one day when the time is right,有一天时机成熟的时候
- 629--I'm gonna tell him how he drove me right into your arms.我会告诉他 他是怎么把我推进你怀里的
- 630--And that's gonna kill him.那会气死他的
- 631--And tonight, just... whatever you do,今夜 怎么都行
- 632--don't call me beautiful.唯独别夸我漂亮
- 633--Oh, Morty, look who's here.莫蒂 看看谁来了
- 634--Hey, Millie. Hi, Morty.米莉 莫蒂
- 635--Susie, what brings you here?苏珊 什么风把你吹来了
- 636--Mom. I brought her over.我妈 我把她带来了
- 637--What's she doing out there?她在外面待着干什么
- 638--She says she won't come in until you apologize to her.她说你不出去和她道歉的话 她就不进来
- 639--- For what? - For shoving her.-为什么道歉 -因为你推她
- 640--I only shoved her because she wouldn't stop hitting me.她不停打我 我才推她的
- 641--Why was she hitting you?她为什么要打你
- 642--I threw a... I threw a book at her.我朝她 扔了本书
- 643--- Morty! - It was a paperback.-莫蒂 -只是本平装书
- 644--- Well, even so! - At least I missed.-就算这样 -而且我没打中
- 645--I mean, she... she hit me square in the gut.而她直接对着我肚子打
- 646--- Wanna see the bruise? - That's ok. That's ok.-你要看看淤青吗 -不 不用了
- 647--- It really hurt. - Yeah, I understand.-很疼的 -我懂
- 648--So...那么
- 649--Could you, uh, just go out and apologize?你能不能就出去道个歉
- 650--- No. - Why?-不能 -为什么
- 651--- 'cause I don't want her back. - Morty!-因为我不想挽回她了 -莫蒂
- 652--Look, I love her,我是爱她
- 653--but the pancake shack is just starting to take off.但这个烤饼屋正开始蒸蒸日上
- 654--We're talking about opening another one.我们还商量着再开一家
- 655--That's practically a chain.实际上就是连锁店
- 656--I don't have time for her hysterics.我没精力跟她胡闹
- 657--I sympathize, I really do.我深表同情 真的
- 658--- But you have to take her back. - Why?-可你一定要把她接走 -为什么
- 659--Because she wants to move in with me.因为她想要搬来和我住
- 660--I'd like to have a relationship again,我还想再谈恋爱
- 661--and at my age, with a kid,以我的年龄 还带着小孩
- 662--if she moves into my house,要是她搬到我家

- 663--even for a couple of years, I'm doomed.就算只有几年 我也没戏了
- 664--Wasn't there a plumber?不是有个水管工吗
- 665--Your mother said you were in love with a plumber.你妈妈说你爱上了一个水管工
- 666--I am. I mean, I was.是的 我是说 我曾爱过
- 667--- It didn't work out. - I'm sorry.-但我们吹了 -很抱歉
- 668--If she moves in,要是她搬进来
- 669--she will burn up all my oxygen and I need it.她会把我逼得喘不过气来 我受不了
- 670--Please, can't you give her another chance?求你 不能再给她一次机会吗
- 671--You guys are really good together, you know?当你们不打架的时候
- 672--When you're... when, when, when there's no violence.你们俩在一起很甜蜜
- 673--Well, we do have chemistry.我们之间确实很有火花
- 674--Absolutely.毋庸置疑
- 675--And, you know, the sex was like... Wow!而且性生活也 棒极了
- 676--I mean, there was this one time,有那么一次
- 677--we were coming home on the interstate...我们正在回家的高速公路上
- 678--You don't have to sell me. Just go talk to her.你不用跟我说 去跟她说
- 679--Now.现在就去
- 680--Ok.好吧
- 681--That was a mighty big sigh.真是大大松了口气啊
- 682--I just keep thinking it's coming, and I can't stop it.我忍不住想过迟早有这天 而我又无计可施
- 683--What's that?哪一天
- 684--The day my mother will need to move in 我妈妈需要搬来和我住的那一天
- 685--and I won't have a choice.而我别无选择
- 686--I know it's years away.我知道这是很多年后的事
- 687--She's youthful and vibrant, thank god.她还很年轻有活力 谢天谢地
- 688--But time flies.但时光飞逝
- 689--One day she won't be able to take care of herself anymore.总有一天她会照顾不了她自己
- 690--- And I'll have to step up. - I suppose that's true.-然后我就得接手 -没错
- 691--I think it's nature's little joke,我觉得这是老天开的玩笑
- 692--that children ultimately end up parenting their parents.孩子最终得反过来抚养父母
- 693--Well, when that day comes, I'll be ready.等那一天来临的时候 我会全力以赴
- 694--Honey, you'd better get out there.宝贝 你最好出去看看
- 695--Stop it! Aaagh!住手
- 696--What are you doing?你们在干什么
- 697--Porter says he can't catch me!波特说他抓不住我
- 698--Look, I just wanted to apologize...我想要向你道歉
- 699--Lynette, don't.勒奈特 不需要
- 700--The fact that you just crossed that street 你从对面走过来
- 701--means the world to me.对我来说就足够了
- 702--And if anyone here should apologize, it's me.如果有人需要道歉的话 那该是我
- 703--Thank you.谢谢
- 704--Looks like Tom's got the mob under control.看样子汤姆制住这群臭小子了
- 705--Wanna have some coffee, sit around,想不想过来喝杯咖啡 坐坐
- 706--bitch about our kids...?为孩子的事儿发发牢骚
- 707--- I would love to. - Ok.-我乐意之至 -那好

- 708--Children come into the world with their own agendas.孩子带着各自的使命来到这个世界
- 709--Some to brighten our days.有的为了点亮了我们生活
- 710--Some to test our patience.有的为了考验我们耐心
- 711--Some to give us purpose.有的为了给我们目标
- 712--Some to take care of us.有的为了照顾我们
- 713--Yes, when they come,没错 当他们降生时
- 714--children change everything.一切就不一样了
- 715--Especially when they're not invited.尤其在他们不期而至之时